

## Переклад міжнародних угод

Тип дисципліни: вибіркова

Семестр: 1

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції –16, практичні 16, семінарські - \_\_\_\_, лабораторні - \_\_\_\_)

Лектор: Лесечко Б. В.

(ел. адреса: lesboh@ukr.net)

Результати навчання:

- **знати:** основні фрази, звороти, лексику міжнародних угод; види міжнародних угод, структуру угод, двосторонні та багатосторонні угоди і особливості їх перекладу, форми і найменування міжнародних договорів і специфіку їх перекладу
- **вміти:** перекладати міжнародні угоди різних форм

**Анотація навчальної дисципліни:**

Мета курсу – подати теоретичну базу для формування навиків перекладу міжнародних угод.

Курс знайомить студентів із основною лексикою міжнародних угод, граматичними особливостями текстів угод, структурою угод.

Курс формує у студентів:

- ✓ вміння застосовувати різні види перекладацьких трансформацій;
- ✓ навиків перекладу міжнародних угод різних видів, інтернаціоналізмів, хибних друзів перекладача,
- ✓ навиків перекладу безеквівалентних термінів.

**Рекомендована література:**

1. Кияк Т.Р., Огуй О. Д., Науменко А.М. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Нямцу А. С., Гураль М. І. Типологія перекладу. Навчальний посібник. – Чернівці, Рута, 2008. – 96 с.
3. Die INCOTERMS® im internationalen Handel [Інтернет-ресурс]:[http://www.rechtsanwalt-griechenland.de/download\\_files/die\\_incoterms\\_im\\_internationalen\\_handel.pdf](http://www.rechtsanwalt-griechenland.de/download_files/die_incoterms_im_internationalen_handel.pdf)
4. Fluck H-R. Fachsprachen. – München: A. Francke Verlag GmbH, 1980. - 241 S.
5. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.
6. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1997. – 344 S.
7. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft.-DIHT,1998.- 288 S.

8. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S.
9. Snell-Hornby M. et al. (Hgg.). Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg, 1999. – 432 S.
10. Volgnandt G., Volgnandt D. Exportwege neu 3. Wirtschaftsdeutsch.- Schubert Verlag, 2010.-244 S.

**Форми та методи навчання:** лекції, практичні, самостійна робота

**Форма звітності:** залік

**Мова навчання:** німецька

**Спеціальність 035 Філологія**  
**спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)**

Розглянуто на засіданні кафедри « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_р. Протокол № \_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Паславська А. Й.  
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_р. Протокол № \_\_\_\_

Декан \_\_\_\_\_ Сулим В. Т.  
(підпис)